



El TERMCAT presenta el diccionari *Terminologia de la sida* coincidint amb el Dia Mundial de la malaltia

L'obra és una eina pràctica per ajudar a resoldre els dubtes terminològics i per potenciar l'ús del català en tots els àmbits d'influència de la sida

El Centre de Terminologia TERMCAT presenta demà, a les 11 del matí, a la seu del Departament de Salut a Barcelona la *Terminologia de la sida*. La presentació de l'obra es fa coincidint amb els actes programats amb motiu del Dia Mundial de la Sida.



Aquest diccionari ha estat elaborat en col·laboració amb professionals de gran experiència en el camp de la infecció pel virus de la immunodeficiència humana (VIH) i la sida. Ha tingut el suport del Departament de Salut i del Govern d'Andorra i ha estat editat pel TERMCAT i l'editorial Masson. En l'acte de presentació intervindran Marta Segura, secretària general del Departament de Salut; Rosa Colomer, directora del TERMCAT; Albert Pahissa, cap del Servei de Malalties Infeccioses de l'Hospital Universitari Vall d'Hebron; Pilar Aparicio, directora editorial de MASSON, i Pilar Rahola, periodista i escriptora.

La *Terminologia de la sida* aplega i defineix 522 termes catalans relatius a la infecció pel VIH i la sida, que s'utilitzen habitualment en l'àmbit assistencial. S'hi poden trobar termes relacionats amb les característiques biològiques del VIH (*limfòcit T CD4*, *retrovirus*), amb aspectes epidemiològics i clínics de la infecció pel VIH i la sida (*criteri de sida*, *grup de transmissió*, *monitoratge*, *seropositiu*) o amb el tractament de la malaltia (*antiretroviral*, *compliment*, *malalt no progressor*). Com a complement, l'obra inclou tres taules amb denominacions catalanes de termes molt específics, referents a fàrmacs antiretrovirals, a malalties definidores de sida i a proteïnes del VIH.

Tots els termes recollits en el diccionari s'acompanyen de les equivalències en castellà, francès i anglès. Aquestes formes poden ser de gran ajut per comprendre textos especialitzats en aquestes llengües o bé per desenvolupar una comunicació multilingüe.



■ **Comunicat de premsa** ■

Conjuntament amb aquesta terminologia s'ha editat un tríptic, titulat *Vocabulari de la sida*, amb una selecció de trenta-cinc termes bàsics d'aquest domini.

Aquests recursos terminològics volen ser una eina pràctica per ajudar a resoldre els dubtes terminològics i per potenciar l'ús del català en tots els àmbits d'influència de la malaltia. També es vol contribuir des del consens terminològic a l'entesa entre totes les persones que estan implicades en la lluita contra la sida.

L'obra té un tiratge de 2.000 exemplars i es pot adquirir a les llibreries de la Generalitat, a les llibreries de l'àmbit lingüístic català, i en llibreries especialitzades en temes mèdics. El preu de cada exemplar és de 12 euros.

El TERMCAT és un organisme amb participació de la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que s'encarrega de coordinar les actuacions terminològiques en llengua catalana.

Més informació a www.termcat.net.

1 de desembre de 2005